

Warszawa, dnia 3 marca 2017 r.

Poz. 238

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu dyplomów ukończenia studiów i tytułów zawodowych w szkolnictwie wyższym,

sporządzona w Warszawie dnia 20 czerwca 2016 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej, zwane dalej „Stronami”,

mając na celu:

- rozwój i wspieranie współpracy i wymiany w zakresie szkolnictwa wyższego,
- ułatwianie mobilności studentów,
- rozwój kształcenia w ramach partnerstwa międzynarodowego,

uwzględniając postanowienia Porozumienia między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego, podpisanego w Pekinie dnia 20 grudnia 2011 r.,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Niniejsza Umowa dotyczy uznawania świadectw oraz dyplomów lub tytułów zawodowych nadawanych przez publiczne i niepubliczne uczelnie w Rzeczypospolitej Polskiej oraz nadawanych przez uprawnione przez państwo uczelnie w Chińskiej Republice Ludowej.

Artykuł 2

Uznanie do celów zawodowych świadectw, dyplomów i nadanych tytułów zawodowych dokonywane jest zgodnie z obowiązującym prawem każdej ze Stron.

Artykuł 3

1. Świadectwo dojrzałości wydane w Rzeczypospolitej Polskiej uprawnia do ubiegania się o przyjęcie na studia wyższe w Chińskiej Republice Ludowej.
2. Świadectwo ukończenia szkoły średniej (*gaozhong*) wydane w Chińskiej Republice Ludowej, uprawnia do ubiegania się o przyjęcie na studia pierwszego stopnia oraz jednolite studia magisterskie w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 4

Posiadacz dyplomu *zhuanke* wydanego przez uprawnioną przez państwo uczelnię w Chińskiej Republice Ludowej może ubiegać się o przyjęcie na studia pierwszego stopnia w Rzeczypospolitej Polskiej. Decyzję o uznaniu osiągniętych efektów kształcenia oraz wyników zdanych egzaminów podejmuje uczelnia, w której posiadacz dyplomu *zhuanke* ubiega się o przyjęcie na studia pierwszego stopnia.

Artykuł 5

1. Dyplom potwierdzający uzyskanie tytułu zawodowego *licencjata* lub innego równorzędnego tytułu zawodowego nadanego przez publiczną lub niepubliczną uczelnię w Rzeczypospolitej Polskiej uprawnia do ubiegania się o przyjęcie na studia drugiego stopnia (*shuoshi*) i studia podyplomowe w Chińskiej Republice Ludowej.

2. Dyplom potwierdzający uzyskanie tytułu *xueshi* lub innego równorzędnego tytułu nadanego przez uprawnioną przez państwo uczelnię w Chińskiej Republice Ludowej uprawnia do ubiegania się o przyjęcie na studia drugiego stopnia i studia podyplomowe w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 6

1. Dyplom potwierdzający uzyskanie tytułu zawodowego *magistra* lub innego równorzędnego tytułu zawodowego nadanego przez publiczną lub niepubliczną uczelnię w Rzeczypospolitej Polskiej uprawnia do ubiegania się o przyjęcie na studia doktoranckie i studia podyplomowe w Chińskiej Republice Ludowej.

2. Dyplom potwierdzający uzyskanie tytułu *shuoshi* lub innego równorzędnego tytułu nadanego przez uprawnioną przez państwo uczelnię w Chińskiej Republice Ludowej uprawnia do ubiegania się o przyjęcie na studia podyplomowe oraz studia trzeciego stopnia lub otwarcie przewodu doktorskiego w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 7

Przyjęcie na studia pierwszego stopnia, jednolite studia magisterskie, studia drugiego stopnia, studia podyplomowe i studia trzeciego stopnia w Rzeczypospolitej Polskiej oraz przyjęcie na studia pierwszego stopnia, drugiego stopnia, studia podyplomowe i studia doktoranckie w Chińskiej Republice Ludowej, może być uzależnione od spełnienia wymogów określonych przez instytucję, w której posiadacz świadectwa lub dyplomu ubiega się o przyjęcie na studia.

Artykuł 8

1. Strony powołają komisję ekspertów w celu rozpatrywania kwestii, które mogą wynikać po wejściu w życie niniejszej umowy.
2. Każda ze Stron poinformuje drogą dyplomatyczną drugą Stronę o składzie osobowym komisji ekspertów.
3. Komisja ekspertów analizuje rozwój systemów szkolnictwa wyższego i czuwa nad właściwym stosowaniem niniejszej umowy.
4. Posiedzenia komisji ekspertów odbywają się na wniosek jednej ze Stron.

Artykuł 9

Za zgodą Stron do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia, które będą sporządzane w postaci odrębnych protokołów, stanowiących integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 10

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem otrzymania późniejszego pisemnego powiadomienia Stron, drogą dyplomatyczną, o wykonaniu przez nie wewnętrzpaństwowych procedur niezbędnych do nabycia przez umowę mocy prawnej.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę w drodze notyfikacji. W takim przypadku Umowa traci moc obowiązywania po upływie 12 miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty o wypowiedzeniu Umowy.

Sporządzono w.....Warszawie.....dnia.....20 czerwca 2016..... w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy zawierający tekst w języku polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie tekstem rozstrzygającym.

W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Jacobsław Gosin

W IMIENIU RZĄDU
CHIŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ

郭平

波兰共和国政府与中华人民共和国政府 关于相互承认高等教育文凭和学位的协议

波兰共和国政府与中华人民共和国政府(以下简称“双方”),为推动和支持高等教育领域的合作与交流、便利学生流动、在国际伙伴框架下进一步推动教育发展,并根据双方2011年12月20日在北京签署的《波兰共和国科学与高等教育部与中华人民共和国教育部高教合作协议》相关条款,达成如下共识:

第一条

本协议适用于波兰共和国公立和非公立高等教育机构颁发的证书和文凭,以及中华人民共和国具有学位资格授予权的高等院校和机构颁发的证书和文凭。

第二条

以职业准入为目的的证书、文凭和学位互认工作须符合双方有关法律规定。

第三条

一、波兰共和国高中文凭持有者,可申请攻读中国高等教育课程。

二、持有中华人民共和国高中毕业证书者,可申请攻读波兰学士学位和本硕连读学位。

第四条

持有中国官方认可的高等教育机构颁发的专科学历的人员,可以申请波兰的学士学位课程。上述人员已有的学术成果和已通过的考试,由其希望就读的波兰高等教育机构进行认可。

第五条

一、波兰共和国公立及非公立高等教育机构颁发的学士学位或相同水平的学位证书获得者，可申请中华人民共和国硕士课程和研究生阶段非学历课程。

二、中华人民共和国认可的高等教育机构颁发的学士学位获得者，可申请波兰共和国硕士课程和研究生阶段非学历课程。

第六条

一、波兰共和国认可的公立和非公立高等教育机构颁发的硕士学位或相同水平的学位证书获得者，可申请中华人民共和国博士课程或研究生阶段非学历课程。

二、中华人民共和国认可的高等教育机构颁发的硕士学位获得者，可申请波兰共和国博士课程、研究生非学历课程，或开展博士研究。

第七条

相关学位或学历文凭获得者还须满足其申请的高等教育机构对入学申请的其他要求，方可攻读波兰共和国学士学位、本硕连读、硕士学位、研究生阶段非学历课程和博士学位课程，以及攻读中华人民共和国学士学位、硕士学位、研究生阶段非学历课程和博士学位课程。

第八条

一、双方将设立专家委员会解决本协议实施中所产生的争议。

二、双方应通过外交渠道将有关专家委员会的构成情况通知对方。

三、专家委员会应对双方教育制度的发展和本协议的执行情况开展分析。

四、应一方要求，可召开专家委员会会议。

第九条

经双方认可，本协议可进行修订和增补，修改内容将自动成为本协议的一部分。

第十条

一、本协议长期有效。双方应通过外交渠道通知对方已完成使本协议生效所必须的国内法律程序，本协议自收到后一份照会之日起生效。

二、任何一方均可以书面通知的形式终止本协议，并在发出书面通知之日起 12 个月后生效。

本协议于 2016年6月20日 在 华沙 签署，一式两份，每份均用波兰文、中文、英文三种语言写成，三种文本具有同等效力。若对文本产生歧义，以英文文本为准。

波兰共和国政府

代表

Jarosław Gowin

中华人民共和国政府

代表

郝平

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on mutual recognition of academic degrees and diplomas in higher education

The Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China, hereafter referred to as "Parties",

with a view to:

- developing and supporting cooperation and exchange in higher education,
- facilitating mobility of students, developing education in the framework of international partnership,

taking into account the provisions of *the Agreement between the Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland and the Ministry of Education of the People's Republic of China on cooperation in the area of higher education*, signed in Beijing

on 20th December 2011,

have agreed as follows:

Article 1

This Agreement concerns recognition of certificates, diplomas and degrees awarded by public and non-public higher education institutions in the Republic of Poland and those awarded by state-authorized higher education institutions with academic qualification and degree awarding power in the People's Republic of China.

Article 2

Recognition of certificates, diplomas and degrees for professional purposes shall be made in accordance with the laws of each Party.

Article 3

1. Holders of the Polish maturity certificate (*świadectwo dojrzałości*) issued in the Republic of Poland may be considered for admission to higher education programmes in the People's Republic of China.
2. Holders of the senior middle school graduation certificate (*gaozhong*) issued in the People's Republic of China may be considered for admission to Bachelor's degree programme and integrated Master's degree programme in the Republic of Poland.

Article 4

Holders of the *zhuanke* diploma awarded by a state recognised higher education institution in the People's Republic of China may apply for admission to Bachelor's degree course in the Republic of Poland. Decision on recognition of the achieved outcomes and passed examination is made by the higher education institution to which holder of the *zhuanke* diploma wishes to be admitted.

Article 5

1. Holders of the *licencjat* degree or any equivalent degree awarded by a public and non-public higher education institution in the Republic of Poland may be considered for admission to Master's (*shuoshi*) degree course and post-graduate non-degree studies in the People's Republic of China.
2. Holders of *xueshi* degree awarded by a state recognised higher education institution in the People's Republic of China may be considered for admission to Master's degree studies and post-graduate non-degree studies (*studia podyplomowe*) in the Republic of Poland.

Article 6

1. Holders of the *magister* degree or any equivalent degree awarded by a public and non-public higher education institution in the Republic of Poland may be considered for admission to doctoral studies or post-graduate non-degree studies in the People's Republic of China.
2. Holders of *shuoshi* degree awarded by a state recognised higher education institution in the People's Republic of China may be considered for admission to doctoral studies, post-graduate non-degree studies (*studia podyplomowe*) or to start doctoral proceedings in the Republic of Poland.

Article 7

Access to Bachelor's degree programme, integrated Master's degree programme, Master's degree programme, post-graduate non-degree studies and doctoral programme in the Republic of Poland and to Bachelor's degree programme, Master's degree programme, post-graduate non-degree studies and doctoral programme in the People's Republic of China may be depended on fulfillment of additional requirements of the institution where holder of the certificate or a degree applies for admission to higher education programme.

Article 8

1. Parties shall establish a Committee of Experts to settle disputes regarding the application of this Agreement.
2. Each Party shall inform about the composition of the Expert Committee through diplomatic channels.
3. The Committee of Experts shall analyze developments of the education systems and control of the application of this Agreement.
4. The Committee of Experts shall meet upon request of one of the Parties.

Article 9

The amendments and additions to this Agreement shall be introduced by mutual consent of the Parties and formalized by protocols, which are an integral part of this Agreement.

Article 10

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the day of getting, through the diplomatic channel, the last written note on completion of the internal procedures necessary for the agreement to enter into force.
2. This Agreement can be terminated through written notification by each Party and in such a case it will become valid 12 months after the date of termination.

Signed in Warsaw..... on the day of 20 June 2016 in two identical copies, each in the Polish, Chinese and English languages, all versions being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF
THE REPUBLIC OF POLAND

Jacek Gowin

FOR THE GOVERNMENT
OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

郭平